Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Mojżesz przysiągł tego dnia: Ziemia, po której stąpała twoja noga, należeć będzie do ciebie i do twoich synów jako dziedzictwo na wieki, gdyż byłeś w pełni za JAHWE, moim Bogiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Mojżesz przysiągł tego dnia: Ziemia, po której stąpała twoja noga, należeć będzie do ciebie i do twoich synów jako dziedzictwo na wieki, ponieważ opowiadałeś się bez reszty za JAHWE, moim Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu Mojżesz przysiągł: Zaprawdę, ziemia, którą deptała twoja noga, stanie się dziedzictwem twoim i twoich synów na wieki, ponieważ całkowicie poszedłeś za JAHWE, moim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przysiągł Mojżesz dnia onego, mówiąc: Zaiste ziemia, którą deptała noga twoja, przyjdzie tobie w dziedzictwo, i synom twoim aż na wieki, przeto żeś statecznie chodził za Panem, Bogiem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przysiągł Mojżesz dnia onego, mówiąc: Ziemia, po której deptała noga twoja, będzie osiadłością twoją i synów twoich na wieki, iżeś naszladował JAHWE Boga mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owego dnia Mojżesz przysiągł: Na pewno ziemia, na której stanęła twoja noga, przypadnie tobie i potomkom twoim w wiecznym dziedzictwie, ponieważ byłeś wierny Panu, Bogu mojemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Mojżesz przysiągł tego dnia: Ziemia, po której stąpała twoja noga, należeć będzie po wsze czasy jako dziedzictwo do ciebie i do twoich synów, gdyż bez zastrzeżeń poszedłeś za Panem, Bogiem moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia Mojżesz złożył taką przysięgę: Ziemia, po której stąpała twoja noga, będzie należała do ciebie i twoich synów jako dziedzictwo na wieki, ponieważ trwałeś wiernie przy JAHWE, moim Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu Mojżesz przysiągł: «Ziemia, po której kroczyły twoje nogi, będzie należeć do ciebie i do twojego potomstwa na zawsze, gdyż okazałeś się całkowicie wierny JAHWE, Bogu mojemu». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu poprzysiągł Mojżesz: Zaprawdę, ponieważ okazałeś się wierny Jahwe, mojemu Bogu, ziemia, na której staniesz, będzie należała do ciebie i synów twoich jako wiekuiste dziedzictwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поклявся Мойсей в тому дні, кажучи: Земля до якої пішов ти, тобі буде в насліддя і твоїм синам на віки, бо приклався ти іти вслід за Господом Богом нашим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia Mojżesz przysiągł, mówiąc: Zaprawdę, ziemia na której postała twoja noga, na wieki przypadnie w udziale tobie i twoim potomkom, ponieważ okazałeś pełne posłuszeństwo WIEKUISTEMU, mojemu Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż w owym dniu Mojżesz przysiągł, mówiąc: ʼZiemia, po której stąpała twoja stopa, przypadnie tobie i twoim synom jako dziedzictwo po czas niezmierzony, gdyż całkowicie podążyłeś za Jehową, moim Bogiemʼ. |

1. 1) <x>40 14:24</x> [↑](#footnote-ref-2)